

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszał o tym prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To ten mąż Boży, który zlekceważył usta JAHWE, i JAHWE wydał go lwu, i (ten) zagryzł go i uśmiercił, zgodnie ze Słowem JAHWE, w którym do niego przemówił.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To ten mąż Boży, który zlekceważył słowa JAHWE. JAHWE wydał go na pastwę lwa i ten go zagryzł, zgodnie ze Słowem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy usłyszał o tym prorok, który go zawrócił z drogi, powiedział: To jest mąż Boży, który był nieposłuszny słowu JAHWE. Dlatego JAHWE wydał go lwu, który go rozszarpał i zabił, zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który był odpornym ustom Pańskim; przetoż podał go Pan lwowi, który go potarł, i zabił go według słowa Pańskiego, które mu był powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który nie był posłuszny ustom PANSKIM, i dał go JAHWE lwowi, i zламаł go, i zabił według słowa PANSKIEGO, które mu mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dowiedział się o tym prorok, który zawrócił go z drogi, powiedział: To jest mąż Boży, który sprzeniewierzył się słowom Pana i dlatego Pan zesłał na niego lwa, aby go rozszarpał i zabił, według wyroku zapowiedzianego mu przez Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usłyszawszy o tym prorok, który zawrócił go z drogi, rzekł: Jest to ów mąż Boży, który sprzeciwił się słowu z ust Pana; Pan przeto wydał go na pastwę lwa, który go pogruchotał i zagryzł zgodnie ze słowem, jakie doń wypowiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy prorok, który go zawrócił z drogi, usłyszał o tym, powiedział: To jest mąż Boży, który nie był posłuszny nakazowi JAHWE. Dlatego JAHWE wydał go lwu, który go rozszarpał i zabił zgodnie ze słowem przekazanym mu przez JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszac to, prorok, który zawrócił go z drogi, mówił: „Na pewno jest to Boży człowiek, który okazał nieposłuszeństwo słowu JAHWE. To właśnie JAHWE sprawił, że spotkał on lwa, który go rozszarpał, zgodnie ze słowem JAHWE, które mu zapowiedział”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy usłyszał [to] prorok, który zawrócił go z drogi, rzekł: - [Człowiek] ten jest mężem Bożym, który sprzeniewierzył się rozkazowi Jahwe. Jahwe zesłał na niego lwa, który uderzył go i zabił według słowa Jahwe, które mu oznajmił.

¹⁾ i JHWH wydał go lwu, i (ten) zagryzł go i uśmiercił, zgodnie ze Słowem JHWH, w którym do niego przemówił : brak w G.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I почув той, що повернув його з дороги, і сказав: Це божий чоловік, який переступив господне слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś prorok, który go zawrócił z drogi, kiedy o tym usłyszał, zawołał: To jest mąż Boży, który się oparł słowu WIEKUISTEGO. Dlatego WIEKUISTY wydał go w moc lwa; on go zgruchotał oraz zabił, według słowa WIEKUISTEGO, które do niego powiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy o tym usłyszał prorok, który go zawrócił z drogi, natychmiast rzekł: ”To jest mąż prawdziwego Boga, który się zbuntował przeciwko rozkazowi Jehowy; toteż JAHWE wydał go lwu, żeby ten go zgruchotał i uśmiercił, zgodnie ze słowem JAHWE, które do niego wyrzekł”.